

日本学

日本学研究前沿丛书

诗人黄瀛与

日本现代主义诗歌研究

编 著：杨 伟 唐先容



西南师范大学出版社

国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

本书由日本国际交流基金和四川外国语大学科研基金赞助出版



诗人黄瀛与 日本现代主义诗歌研究

谨以此书纪念诗人黄瀛诞辰110周年



1906.10.4-2005.7.30

编 著：杨 伟 唐先容
审 定：王 敏（法政大学）



西南师范大学出版社
国家一级出版社 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

诗人黄瀛与日本现代主义诗歌研究 / 杨伟, 唐先容
编著. —重庆: 西南师范大学出版社, 2016. 6
(“日本学研究前沿”丛书)
ISBN 978-7-5621-7867-5

I. ①诗… II. ①杨… ②唐… III. ①黄瀛(1906 ~
2005)—诗歌研究②现代主义—诗歌研究—日本 IV.
①I207.22②I313.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 055471 号

诗人黄瀛与日本现代主义诗歌研究

SHIREN HUANG YING YU RIBEN XIANDAI ZHUYI SHIGE YANJIU

编 著: 杨 伟 唐先容

责任编辑: 雷 刚

封面设计:  设计

排 版: 重庆精图制版有限公司

出版发行: 西南师范大学出版社

地址: 重庆市北碚区天生路 1 号

邮编: 400715 市场营销部电话: 023-68868624

网址: <http://www.xscbs.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 重庆紫石东南印务有限公司

开 本: 720mm × 1030mm 1/16

印 张: 23.25

字 数: 326 千字

版 次: 2016 年 10 月 第 1 版

印 次: 2016 年 10 月 第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5621-7867-5

定 价: 58.00 元

若有印装质量问题, 请联系出版社调换

版权所有 翻印必究

还原一个真实的诗人黄瀛(序)

黄瀛(1906—2005)是曾活跃于20世纪二三十年代日本诗坛的中日混血诗人,曾获《日本诗人》“第二新诗人号”的桂冠,出版有日文诗集《景星》和《瑞枝》,并与草野心平、官泽贤治等创办了同人诗刊《铜锣》,与众多日本诗人和文人都有过亲密的交往,堪称中日文化交流史上的传奇人物,亦是中日两国近百年多舛历史的见证人。

近几年来,四川外国语大学日本学研究所一直致力于黄瀛与日本现代主义诗歌的研究,旨在以黄瀛研究为切入口,还原20世纪二三十年代中日文学相互越界与互动的史实,并挖掘和重估黄瀛作为“文化越境者”的理论价值和现实意义。为此,研究所于2010年出版了《诗人黄瀛》一书。

我们意识到,在国内各大高校普遍重视发掘自身文化传统的今天,对生前曾是我校日语系教授的黄瀛,从其诗歌到生平开展更深入的研究,无疑对挖掘川外乃至整个重庆地区的文化传统和历史资源具有重要的作用。基于这一研究意识,“诗人黄瀛与日本现代主义诗歌研究”于2012年立项成为川外社科研究的重点项目。在经过数年的努力后,本书作为这一科研项目的最终成果,拟于今年10月付梓。毋庸赘言,本书乃是《诗人黄瀛》的姊妹篇,更是对《诗人黄瀛》的补充和深化,可谓近年来黄瀛研究最新成果的集中展示。

我们知道,《诗人黄瀛》作为黄瀛研究的第一部文集,提供了黄瀛主要诗歌的中文译文,旨在向中国读者披露和展示黄瀛诗歌的原貌,为中国的黄瀛研究奠定较为坚实的文献基础。而《诗人黄瀛与日本现代主义诗歌研究》作为处在《诗人黄瀛》延长线上的系列丛书之一,同样注重为黄瀛研究提供第一手资料,但却着力于通过资料的断片来多方位地还原一个真实的诗人黄瀛形象。基于这一目的,本书分别以“黄瀛家世考”“黄瀛论诗和诗人”“黄瀛交友录”“黄瀛对中国新诗的译介”“黄瀛与《日本诗人》第二新诗人号”“《南方诗人》黄瀛诗

集纪念专号”“友人谈黄瀛”“黄瀛与‘黄瀛头像’”“黄瀛 1984 年访日始末考”为主题,在注重从日文原始资料中撷取相关文献,为黄瀛研究的进一步深化和拓展提供翔实可靠的第一手资料的同时,也不忘展现我们自身对相关问题的研究成果。通览全书会发现,与《诗人黄瀛》相比,我们更加重视同时从宏观的历史脉络和微观的文坛交友关系等几个方面来破解黄瀛研究中的部分谜团,以期全方位地勾勒出一个“等身大”的黄瀛形象。为此,我们聚焦于黄瀛作为诗坛中介者的角色,尽可能地梳理其与日本现代主义诗坛和诗歌的关系,及其在日本诗坛上的中国新诗译介活动,试图还原黄瀛成为日本现代主义诗坛宠儿和中日两国诗坛中介者的时代背景和文化语境,并通过展示黄瀛与日本诗人之间交友关系的生动细节,来揭示中日现代文学相互越界的具体史实和相互影响关系。

考虑到本书的主要阅读对象乃是中国的读者和研究者,所以,我们对选取的日文资料进行了移译。但对黄瀛翻译的中国新诗却保留了日语原文,以便让研究者和读者们能够通过对其代表性译诗的阅读,管窥到黄瀛在新诗译介上的重要贡献及其译诗的风格和特点。此外,我们还根据新近发现的资料,对《诗人黄瀛》所附的黄瀛生平年表进行了补充修订,现一并附录在后,以供研究者们参考。

需要说明的是,作为本课题研究的合作者,我们的具体分工是:杨伟负责全书的整体构想和章节设定,以及对大量资料的选取和注释,而唐先容则承担所有日文资料的汉译工作。此外,特别值得一提的是,法政大学国际日本学研究所的王敏教授作为本书的审定者,对本课题的策划和实施给予了悉心的指点,本书无处不凝聚着她贴心的关怀、学术的智慧和富于启迪的建议。在此,谨表最诚挚的谢意。

本书作为四川外国语大学社会科学研究的重点项目,除了得到四川外国语大学科研处和学科办的重点资助之外,亦得到了日本国际交流基金的出版赞助,在此一并致谢。

今年 10 月 4 日将迎来黄瀛诞辰 110 周年。我们由衷地希望,本书的出版能够成为我们献给恩师——诗人黄瀛诞辰 110 周年的最好纪念。

杨 伟
2016.09.26



黄瀛,1906 年生于重庆,中日混血儿,命运选择的诗人。
命途多舛,却成就了他作为混血诗人的“美丽”。

一、黄瀛家世考

- 002 | 杨伟:黄瀛家世考
- 008 | 太田卓:黄瀛的母亲与他的妹妹

“有时候诗让人觉得,它如怀疑一般充满了神秘之美,绚丽
斑斓,但如今诗必须具备宛如浮游在空气中的尘埃被我们正确地
感知的那种确切性。”

二、诗人品鉴录

- 020 | 草野心平论
——南方之花
- 028 | 草野心平印象

031	关于诗集《第一百阶级》
035	怀念八木重吉
040	诗集两种
046	冈本润
048	冈崎清一郎 ——过去的事
052	幸福的《永远的爱人》
055	自南京

“在种种近于传奇的生活中,我从未忘记东京的友人们和高村先生。”

三、东瀛友人志

060	诗人交游录
067	且说最近的自己
071	日本东京
076	信函
079	关于高村先生的回忆
087	关于横光利一

“黄瀛之所以如此热切地译介中国新诗,是因为他慨叹日本人对中国新文学的淡漠和无知。”

四、新诗之译介

- 090 杨伟:对黄瀛中国新诗译介活动的考察
- 119 黄瀛:中国诗坛的现在
- 132 黄瀛:自金陵城
——现今中国新文学的缺陷与今后的展望
- 139 黄瀛译诗选

“黄瀛君的《清晨的展望》在最初一读到时,就大有心旷神怡的感觉,琢磨着一等奖是非他莫属了。”

五、新人摘桂记

- 170 编者的话
- 171 得分表
- 172 关于诗话会奖
- 173 福田生:编后语
- 174 千家元麿:选后感
- 176 萩原朔太郎:关于第二新诗人号
- 178 中西悟堂:第二新诗人号总评(节选)
- 179 大藤治郎:评诗选(节选)
- 181 北村信昭:关于黄瀛

“编辑一本黄瀛君自己的诗集,就恍如在晴天霍然打开窗户。有风的窗户。就在那里说话吧。新鲜的视觉和明敏的耳朵。机智的弹力。一切都变成了愉快的话语。”

六、黄瀛纪念号

- | | |
|-----|-------------|
| 187 | 高村光太郎:黄秀才的头 |
| 188 | 草野心平 |
| 190 | 尾形龟之助 |
| 191 | 坂本辽 |
| 192 | 田村荣 |
| 193 | 木山捷平 |
| 195 | 关谷佑规 |
| 196 | 安藤一郎 |
| 198 | 大河原元 |
| 199 | 栗木幸次郎 |
| 200 | 吉田雅子 |
| 201 | 堀寿子 |
| 202 | 长田恒雄 |
| 203 | 小野整 |

“读到这短短的一行字,我感到不胜惊讶。因为我一直认为,旧友黄瀛已经战死。顷刻间,关于他半个世纪前的回忆又一股脑儿涌上心头。”

七、友人谈黄瀛

- 206 草野心平:与黄瀛的今昔
- 217 草野心平:贤治·混沌·辽·黄瀛
- 220 奥野信太郎:诗人黄瀛其事
- 232 木山捷平:第三国人(节选)
- 241 宫川寅雄:年轻诗人们的肖像
- 250 矢野贤太郎:和黄瀛学长的交往
- 254 赤松月船:《诗圣》以来
- 256 小野十三郎:黄君的日语
- 258 更科源藏:关于黄先生的种种记忆
- 261 近藤东:黄先生与我
- 264 森谷清:色彩、芳香与哀愁
- 267 吉见正信:遥远的诗人黄瀛
- 270 竹内多三郎:黄瀛
- 273 近藤芳美:重庆的追忆
- 277 小野四平:两个人
——寄语《瑞枝》复刻版
- 280 冈田美都子:黄瀛其事
- 283 金洼纪美:黄瀛
- 294 松本喜美子:《青春记》之黄瀛篇

“或许可以说,正因为黄每天都来,所以,我情不自禁地涌起了想把他的头做成雕像的念头吧。”

八、青铜的记忆

- 332 高村光太郎:关于“黄瀛头像”
——《被焚作品备忘录》节选
- 334 利根光一:黄青年的头像
- 337 三村繁:黄瀛的头像

“如果草野君和宫川寅雄不在的话,那我1984年的日本之行就不可能实现了吧。但他们俩如今已不在这个世上了。”

九、再渡扶桑记

- 340 杨伟 唐先容:黄瀛1984年访日始末考
- 354 黄瀛生平年表
- 360 编辑手记

一、黄瀛家世考

黄瀛，1906 年生于重庆，中日混血儿，命运选择的诗人。
命途多舛，却成就了他作为混血诗人的“美丽”。



黄瀛家世考

杨 伟

黄瀛于1906年10月4日出生于重庆临江路宽仁医院(现重庆医科大学第二附属医院),其父黄泽民系重庆江北县两口乡人,在当地有“黄拔贡”之称,可见其“拔贡”身份^①。黄泽民曾就读于成都的尊经书院,^②后赴日本留学于嘉纳治五郎创办的宏文书院,^③于1906年学成回国。其时恰逢川东道张铎倡议兴办川东师范学堂,黄泽民遂与同期回国的留日学生一起参与了该学堂的创办。有

① 见王泽锐《黄拔贡及其子黄瀛事略》,中国人民政治协商会议江北县委员会文史资料研究委员会编:《江北县文史资料第8辑》,1993年,第135页。拔贡:科举制度中由地方贡入国子监的生员之一种。清朝制度,初定六年一次,乾隆中改为逢酉一选,即十二年考一次,优选者以小京官用,次选以教谕用。每府学二名,州、县学各一名,由各省学政从生员中考选,保送入京,作为拔贡。经过朝考合格,可以充任京官、知县或教职。

② 见胡昭曦《振兴近代蜀学的尊经书院》,四川省图书馆学会编:《四川省图书馆学会成立30周年纪念专集下》,成都:四川人民出版社,2009年,第383页。在其列出的书院生员名单中,记有“重庆1人:黄泽民”。

③ 见北条常久《跨越国境的诗友——草野心平与光太郎·贤治·黄瀛》,东京:风涛社,2009年,第120页。

不少资料都称,黄泽民曾任川东师范学堂的初任校长,^①但笔者几经查证,未能得到相关史料的证实,只能有待于今后的进一步考证。

而黄瀛的母亲则是来自日本千叶县八日市场市的太田喜智。太田喜智先是从千叶女子师范学校毕业,尔后又升入东京高等女子师范学校继续深造,在担任了一段时间当地的小学教师后,不久便作为“日本教习”来到了中国南京,供职于南京女子师范学校。后来她来到了重庆,任教于巴县女学堂,教授数学、理科、音乐等课程,成为在重庆的第一个日本教习。^②太田喜智在巴县女学堂执教时,已经是一个既有经验也有实际业绩的教习了。有资料证实,著有《中国政治思想史》的著名政治学家萧公权先生就曾在1910年师从太田喜智学习日文。^③另据日本方面的资料记载,1910年5月至1911年12月之间,太田喜智曾

① 参见下列文献:佐藤龙一《黄瀛——他的诗及其传奇生涯》(东京:日本地域社会研究所,1994年)第18页上,提及黄瀛父亲担任过重庆某师范学校校长。王敏《留学日本的意义——跨国近代教育中的实践者黄瀛母子》,王敏、杨伟主编:《诗人黄瀛》(重庆:重庆出版社,2010年)第263页上写道:黄瀛的父亲是重庆师范学校的校长黄泽民。小关和弘《黄瀛》,安藤元雄、大冈信、中村稔监修:《现代诗大事典》(东京:三省堂,2008年)第229页上也记载为:其父为重庆师范学校校长。但考虑到黄泽民1906年回国时,重庆并无“重庆师范学校”一说,而又据民国《巴县志》,川东师范学堂于光绪三十二年(1906年)由川东道张铎倡议兴办,在时间上恰好吻合,故日本学者所说的重庆师范学校疑为“川东师范学堂”之讹。但经笔者查证,史料上川东师范学堂历任校长名单上并无黄泽民,故王泽锐《黄拔贡及其子黄瀛事略》第135页上只是说“黄泽民回到重庆后,与友人共同创办了川东师范学堂”,而蓝勇、阚军《近代日本对于四川文化教育的影响初探》(《中华文化论坛》,2004年第3期)也只是说,黄泽民“与留日学生曾吉芝一起创办了川东师范学堂”,均无担任校长的明确表述。

② 在北条常久《跨越国境的诗友——草野心平与光太郎·贤治·黄瀛》(东京:风涛社,2009年)第120页中,将太田喜智担任教习的学校记为“巴县高等女学校”,但据《巴县志》,巴县早年未曾有女子高等学堂。因此,前述王泽锐文认为应该为“巴县女子高等小学堂”,而蓝勇、阚军《近代日本对于四川文化教育的影响初探》一文中,则记为“巴县女学堂日本教习”。

③ 参见汪荣祖《萧公权先生学术年表》,萧公权:《中国政治思想史》(北京:商务印书馆,2011年),第955页。

担任巴县女学堂的学监,作为负责人直接管理学堂。^① 有学者认为,巴县女学堂之所以能够出名,可以说在很大程度上受惠于日本教习。^②

而太田喜智之所以离开南京来到重庆任教,无疑是因为其夫君黄泽民的家乡在重庆的缘故。关于二人相识的经过和结婚的地点,尚未有确切的资料可以查证。但有一说法是,为太田喜智与黄泽民的异国情缘搭桥牵线的红娘正是大名鼎鼎的嘉纳治五郎。^③ 对于黄泽民夫妇而言,1906年乃忙碌而幸福的一年。是年10月4日,黄瀛出生于重庆。三年后,女儿黄宁馨也降临人间。但不幸的是,黄泽民在女儿黄宁馨出世后不久便英年早逝。可能是因为痛失了心爱的丈夫吧,太田喜智于1913年1月辞去了执掌多年的教职,于1914年一度回到故乡日本千叶县,而黄瀛正是在1914年跟随母亲和妹妹移居到母亲的故乡,进入了八日市场寻常小学。此后黄瀛便留在日本,进入了正则中学继续接受日本教育。而太田喜智则带着女儿黄宁馨回到中国,辗转于北京、天津、青岛等地,或从事学校经营,或从事中日贸易,用自己的双手抚育两个孩子。^④ 1923年,因此时家人已移居天津,黄瀛利用暑假回中国省亲,此间恰巧发生了关东大地震。于是,在日本学校短期内复课无望的情况下,黄瀛便留在了中国,转入青岛的日本中学。直至1925年,黄瀛从青岛日本中学毕业后才离开中国再度赴日,寄宿在东京九段附近的公寓里,准备报考“一高”。据柴田岩《日本教习在重庆的事迹及活动——近代日中教育交流之初步考察》一文记载,太田喜智于1926年结

① 参见柴田岩:《日本教习在重庆的事迹及活动——近代日中教育交流之初步考察》,孟广涵等:《一个世纪的历程——重庆开埠100周年》(重庆出版社,1992年),第474页。

② 同上,第473页。

③ 见北条常久《跨越国境的诗友——草野心平与光太郎·贤治·黄瀛》(东京:风涛社,2009年),第120页。

④ 青岛日本中学校长富冈朝太在给黄瀛开具的成绩证明书上写道:“其母太田喜智是天津的豪商。”可见太田喜智在当时已经获得了商业贸易上的成功。

證第 10 號

學業成績表

本籍中華民國內川省江北

光緒三十三年十月
黃瀛
四瀛
日生

學年	學科	操修		國語及漢文	英語	歷史	地理	算術	代數	幾何	三角	物理	化學	圖畫	體育	音樂	美術	總平均	學年	次
		行	身	國語	英語	歷史	地理	算術	代數	幾何	三角	物理	化學	圖畫	體育	音樂	美術	總平均		
第一學年																				
第二學年																				
第三學年																				
第四學年																				
第五學年																				
備考																				

右之通候也

大正十四年一月十六日

青島日本中學校長 富岡朝太郎



束了她在中國長達 20 年的生活，回到了日本東京。^① 不過，筆者根據黃瀛詩歌和其他資料綜合考察後認為，太田喜智回到日本是在 1926 年這一說法值得懷疑。黃瀛曾在不少詩歌里，比如《致妹妹的信》（1）（2）^②，描述自己在東京遙想

① 柴田岩：《日本教習在重慶的事跡及活動——近代日中教育交流之初步考察》，孟廣涵等：《一個世紀的歷程——重慶開埠 100 周年》（重慶出版社，1992 年），第 474 頁。

② 可參見黃瀛詩集《瑞枝》（東京：ボン書店，1935 年）第 88～96 頁。

身在天津的母亲和妹妹的寂寞心情。初次发表于《铜锣》第9号(1926年12月)的《致妹妹的信》中,就有这样的诗句:“天气渐冷,你要多多保重/傍晚要早早地点灯/偶尔不妨和母亲去皇宫看看电影。”黄瀛在诗末标明该诗是写给天津南开大学黄宁馨的,写作时间为11月23日。从《铜锣》第9期发表于1926年12月来看,此11月23日应该就是1926年11月23日。由此看来,至少至1926年年底,黄宁馨及其母亲都还留在天津。另据黄瀛好友松本美喜子的回忆录《〈青春记〉之黄瀛篇》的记载,黄瀛曾于1928年暑假回天津省亲,其妹妹于同年10月来到日本国立音乐学校学习。^① 我们不妨做出如下不乏合理性的假设——其母亲与妹妹是一同离开天津来东京的。换言之,太田喜智应该是1928年回到东京的。回国后,她相继在东京九段附近和阿佐谷等地安家,对中国留学生给予了极大的关怀和尽可能的帮助。

几年以后,太田喜智再次来到了中国,尽管此间的具体细节尚无资料可考,但她再次回到中国,显然与儿子黄瀛、女儿黄宁馨的动向有关。从黄瀛的年谱可以得知,黄瀛从陆军士官学校毕业后,于1930年12月离开东京回到南京执掌军务。^② 而黄宁馨从日本国立音乐学校毕业后,也已回到中国,与何应钦的侄子(何应钦二哥何应禄之子)何绍周结婚。不难想象,太田喜智很可能也是在1930年底前后跟随黄瀛回到中国的。数年后的1934年^③,太田喜智在上海去世。

① 松本喜美子《青春记》(三省堂企画,1995年),第128页。

② 关于黄瀛的回国时间,请参照本书《且说最近的自己》一文中的注释。

③ 据柴田岩在《日本教习在重庆的事迹及活动——近代日中教育交流之初步考察》(孟广涵等:《一个世纪的历程——重庆开埠100周年》,重庆出版社,1992年)第474页的记述,太田喜智去世于1936年。但黄瀛在《自南京》(草野心平主编《宫泽贤治追悼》,次郎社,1934年)一文中曾写道,自己不久前痛失了母亲。从该文发表的时间来判断,笔者认为太田喜智的去世应该是在1934年。